

Д. Н. Доронда

СЕМАНТИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА КОМПАРАТОВ ОБРАЗНЫХ СРАВНЕНИЙ В РАССКАЗАХ У. С. МОЭМА

Сравнение является одним из основных средств создания образности в художественной литературе, позволяющих авторам не только передавать информацию о персонажах и событиях, но и создавать определенный эмоциональный фон, атмосферу. Важную роль в формировании образов персонажей сравнения играют в произведениях известного британского писателя У. С. Моэма.

Методом сплошной выборки нами было отобрано 100 английских образных сравнений из рассказов У. С. Моэма «Записка», «Рыжий», «Падение Эдварда Барнарда», «Завтрак», «Мистер Всезнайка», «Непокоренная», «Пустячный случай» и др. Выявлено, что их компараты, т. е. объекты, с которыми производится сопоставление, демонстрируют широкое семантическое разнообразие и делятся на 19 групп: человек и части его тела, действия, растения, животные, сооружения, вымышленные персонажи, учреждения, состояния, предметы, процессы, фантазия, вымысел, ароматы, природные объекты, чувства, материалы, знания, ситуации, признаки, внешний вид. Чаще всего компаратами сравнений Моэма выступают человек и части его тела (24 % сравнений), например, *she looked exactly like a housekeeper in a great English house* 'она выглядела точь-в-точь как экономка в большом английском доме'. Основанием таких сравнений, как правило, является внешнее сходство. С той же частотностью (24 %) в качестве компаратов используются действия, которые Моэм чаще всего сопоставляет также с действиями без указания основания для сравнения: *we can eat like kings* 'мы можем есть как короли'. Следующими по частотности с большим отрывом от этих двух групп следуют компараты-животные (6 %), вымышленные персонажи (6 %) и природные объекты (6 %), например, *she was like a little bird paralysed by the fascination of a snake* 'она была похожа на птичку, замороженную взглядом змеи', *he was made like a Greek god* 'он был сложен как греческий бог', *large eyes like pools of still water under the palm trees* 'большие глаза, похожие на тихие заводи под пальмами'. Компараты 3 % сравнений относятся к семантическим группам «Растения» (*she's like a beautiful exotic flower* 'она похожа на красивый экзотический цветок') и «Предметы» (*a face like a Peruvian mask* 'лицо похожее на перуанскую маску'). Компараты остальных семантических групп используются в 1–2 % сравнений. Разнообразие компаратов позволяет писателю тонко передавать нюансы человеческой природы и взаимодействия с окружающим миром, а анализ их семантической специфики открывает новые горизонты в понимании творчества Моэма и его художественного языка.